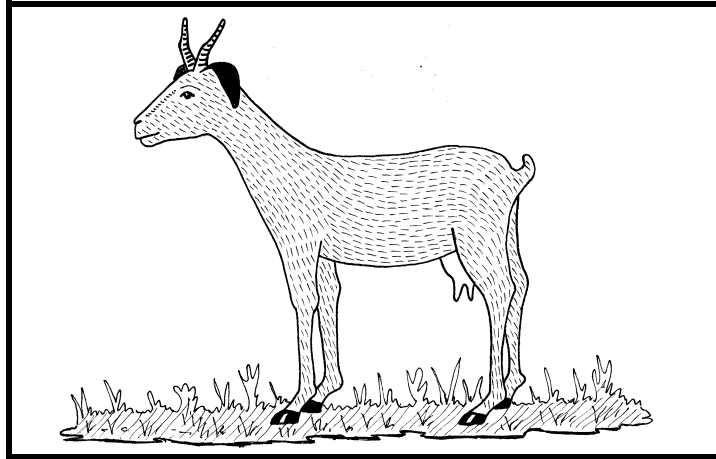


TOUBOU

Tibesti

TUDAGA

Tû



Ñê burommi

Ñê burommi

La chèvre voleuse

The Thieving Goat

الماعزة السارقة

Livret créé par Louise McKone pour les Buduma,
traduit et adapté pour les Toubou



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kavar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

تنطق اللغة التبو :

- بتبيستي في تشاد
- بكوار في نيجر
- بفزان و كفرة في ليبيا

Traduction du titre :

La chèvre voleuse

ترجمة عنوان:

الماعزة السارقة

Genre : lecture facile

Illustrations : Barbara Jost

(adaptées de celles d'Ôyi Mahûmut et de Mbanji Bawe Ernest)

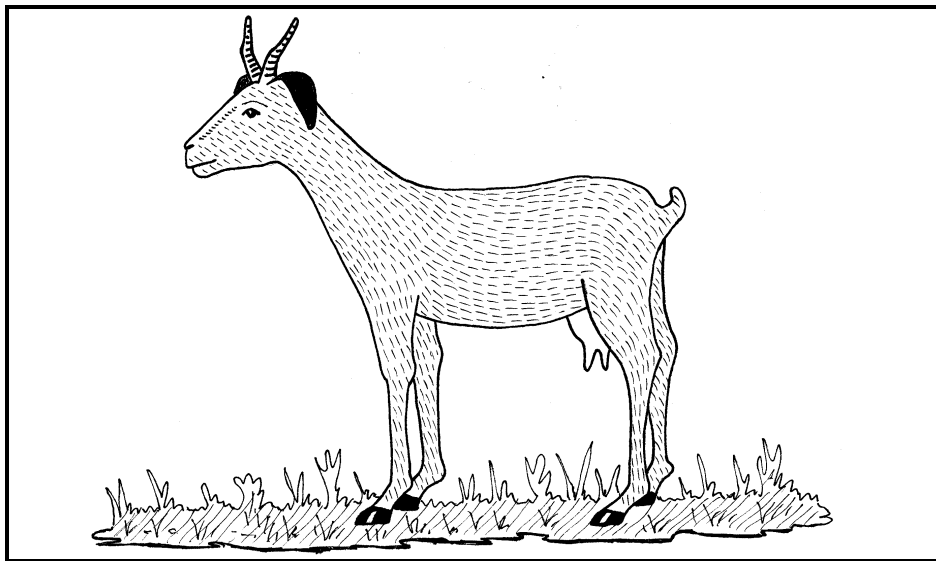
Édition de (février et) juin 2011 : (80 et) 100 exemplaires

© 1998, 2003, 2007 Association SIL

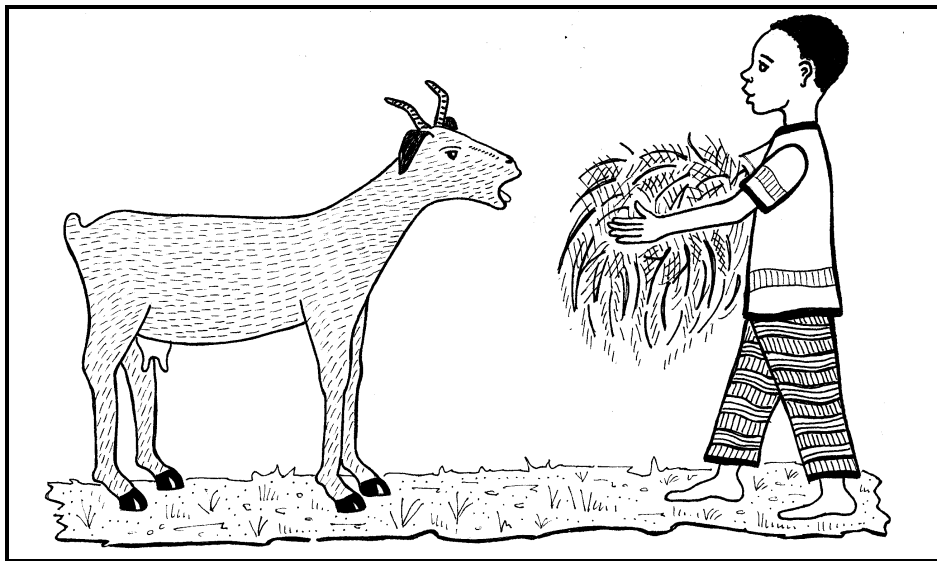
© 2011 Comité pour le Développement de
la Langue Tedaga

© جمعية SIL ١٩٩٨ - ٢٠٠٣ - ٢٠٠٧

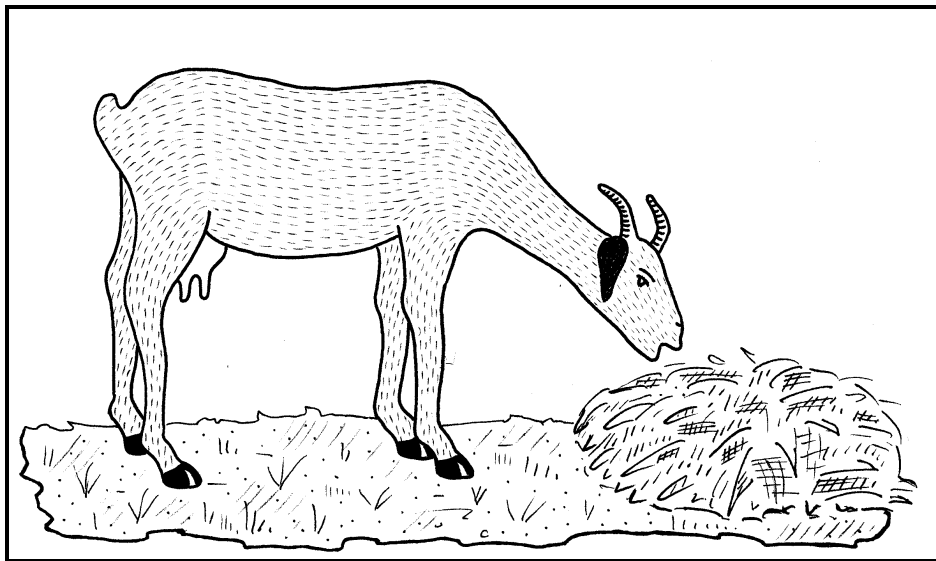
© لجنة لتطوير لغة التبو ٢٠١١



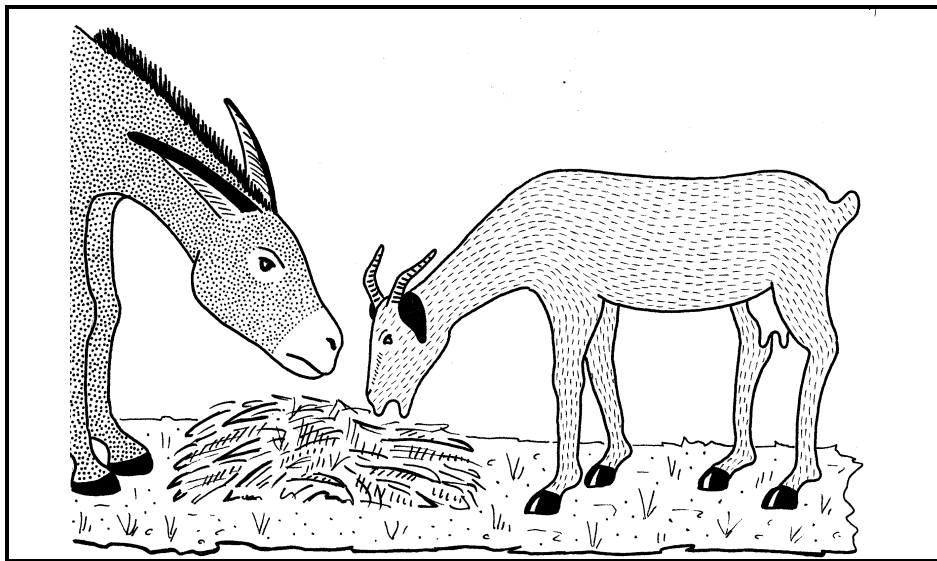
Ñê burommi.



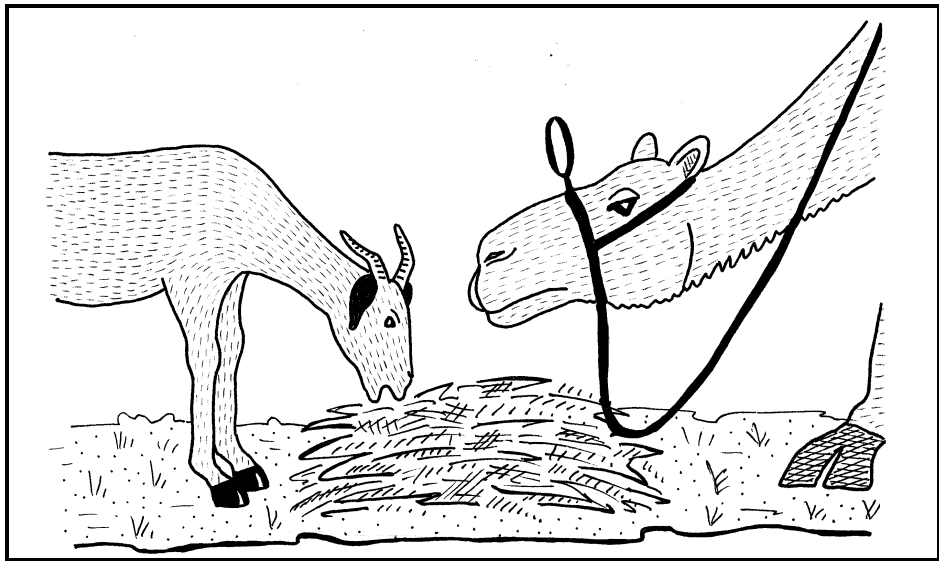
Ñî-ĩ êgi čîddo.



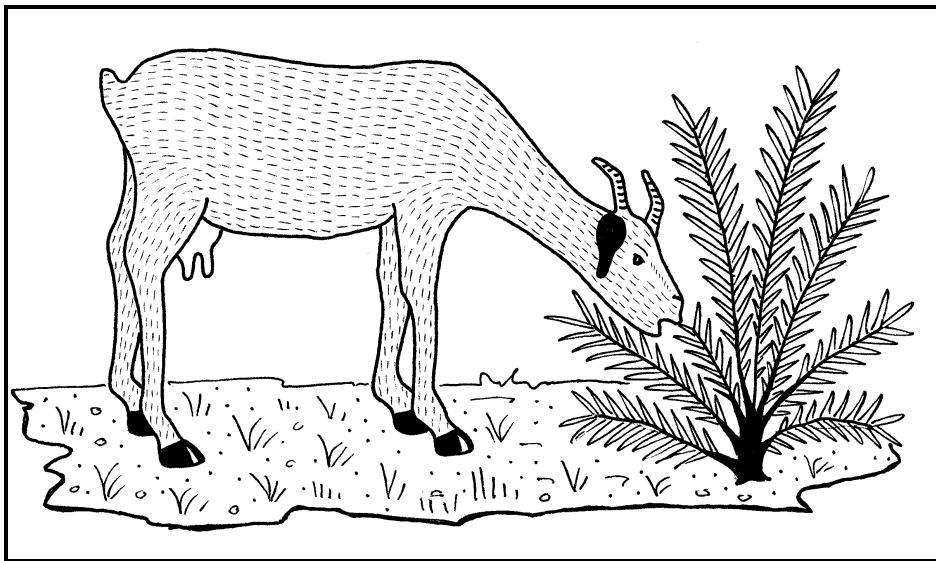
Ñî-ĩ susu čubî čî.



Ñî-ĩ susu ormii-ĩ čubî čî.



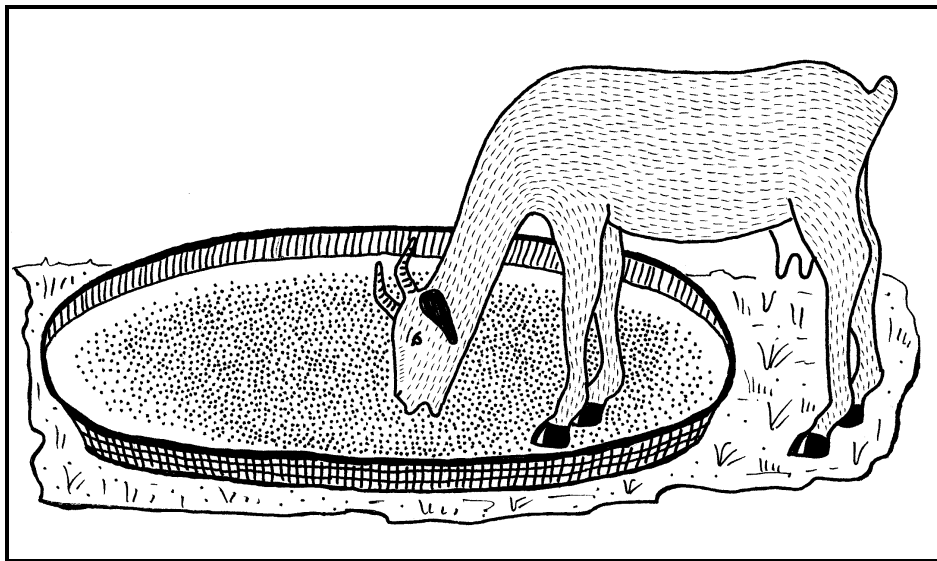
Ñî-ĩ susu aii-ĩ čubî čî.



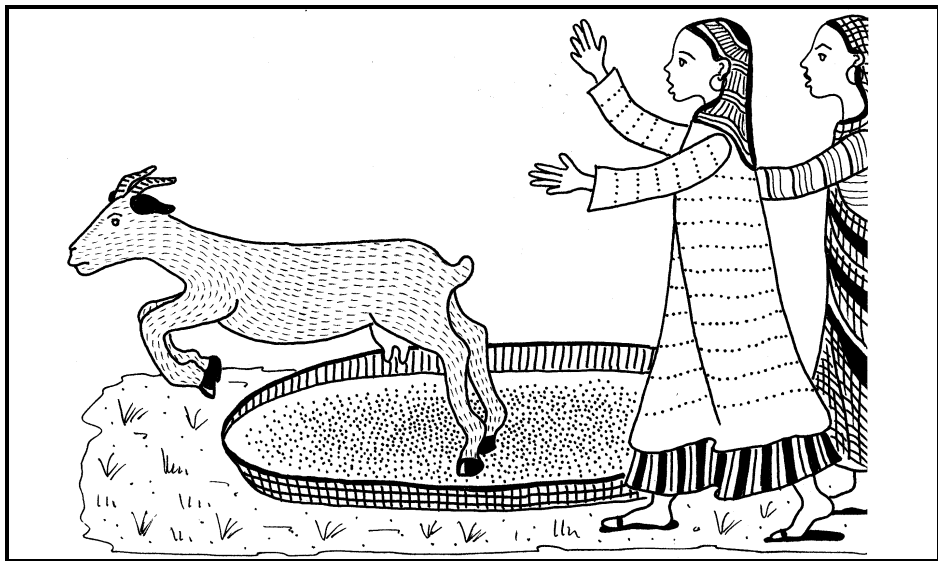
Ñî-ĩ tûnni-ĩ ċubî ċî.



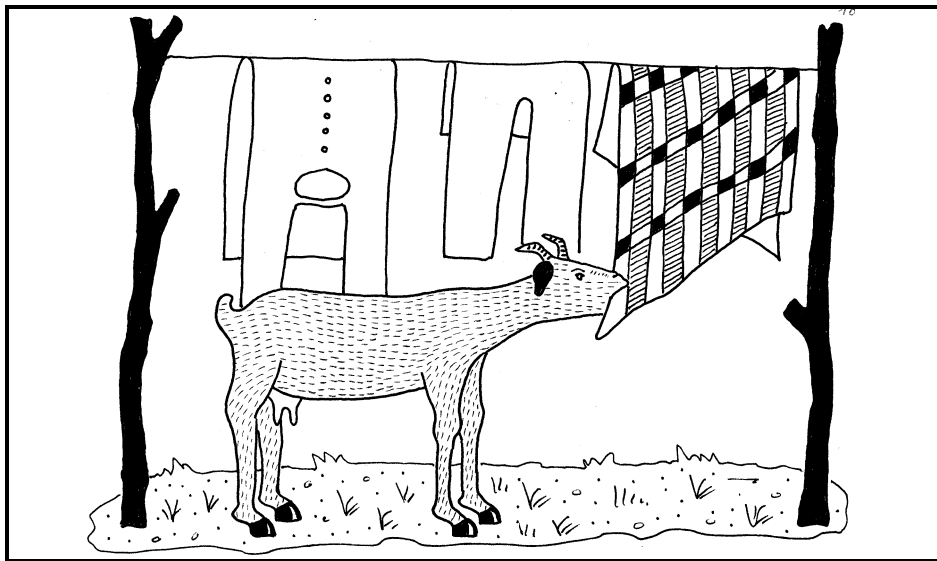
Ada-ã ñî-ĩ hi bokindî čûo.



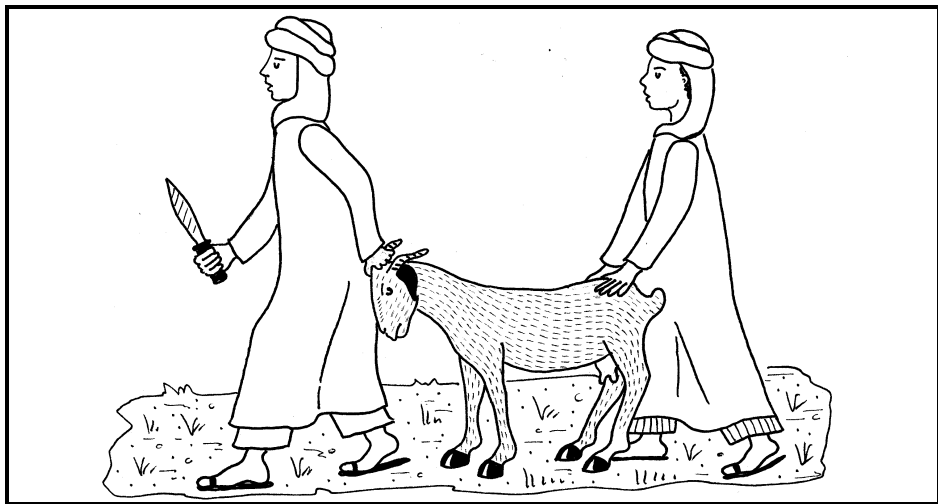
Ñî-ĩ buda-ã čubî čî.



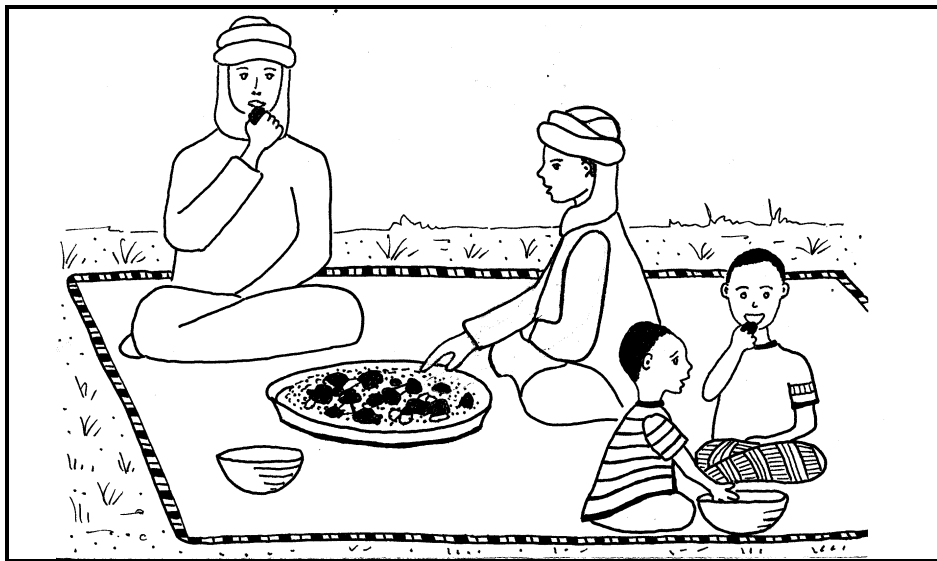
Adiba-ã ñî-ĩ hi bokindî čûo.



Ñî-ĩ kayũwa-ã čubî čî.



**Ñî-ĩ zunda hunã munjuo. Anna-ã
kubaa congu, gûi yugopiadu čûo.**



Gûi yugopudo, yîni-ĩ ċubudî ċûo.

TRADUCTION FRANÇAISE

- 1 - La chèvre voleuse.
- 2 - La chèvre a faim.
- 3 - La chèvre mange de l'herbe.
- 4 - La chèvre mange l'herbe de l'âne.
- 5 - La chèvre mange l'herbe du chameau.
- 6 - La chèvre mange le dattier.
- 7 - Les enfants chassent la chèvre.
- 8 - La chèvre mange le mil.
- 9 - Les femmes chassent la chèvre.
- 10 - La chèvre mange les habits.
- 11 - Les défauts de la chèvre sont trop nombreux ;
les gens la prennent pour l'égorger.
- 12 - Ils l'ont égorgée et en mangent la viande.

ENGLISH TRANSLATION

- 1 - The thieving goat.
- 2 - The goat is hungry.
- 3 - The goat is eating grass.
- 4 - The goat is eating the donkey's grass.
- 5 - The goat is eating the camel's grass.
- 6 - The goat is eating the date tree.
- 7 - The children are chasing the goat.
- 8 - The goat is eating the millet.
- 9 - The women are chasing the goat.
- 10 - The goat is eating the clothes.
- 11 - The goat has too many faults;
the people take it to slit its throat.
- 12 - They slit its throat and are eating it.

ترجمة عربية

- 1- الماعزة السارقة.
- 2- جاعت الماعزة.
- 3- الماعزة تأكل عشب.
- 4- الماعزة تأكل عشب حمار.
- 5- الماعزة تأكل عشب جمل.
- 6- الماعزة تأكل نخلة.
- 7- طردوا أطفال الماعزة.
- 8- الماعزة تأكل حبوب.
- 9- النساء طردن الماعزة.
- 10- الماعزة تأكل ملابس.
- 11- لقد كثرت أخطاء الماعزة. لذا الناس أخذوها لذبحها.
- 12- ذبحوا الماعزة و أكلوا لحمها.